



Association of Mexican American Educators Journal

A peer-reviewed, open access journal

Volume 12 Issue 1

2018

AMAE Open Issue

Editors

Patricia Sánchez

The University of Texas at San Antonio

Antonio J. Camacho

AMAE, Inc.

Associate Editors

Julie L. Figueroa

Sacramento State

Lucila D. Ek

The University of Texas at San Antonio

Me llamo Ale, quien no cabe en tus casillas

Alexandra Babino

Texas A & M - Commerce

Cuando te digo que soy mexicana-americana¹

Entiendo que no me entiendes—

Que frunces la ceja.

Me esperas por una razón

Para explicar por qué

No cabo

En tus casillas

Chiquitas y bonitas

De la raza y bilingüismo.

“Whaaat?!” You say.

“But you don’t *look* it.”

También de mi comunidad querida, oigo

—Pero hablas español muy bien.—

Memorizo mi charla

Como una grabación.

La toco cada vez que me preguntas—

Cada vez que cuestionas por qué

No cabo en tus casillas

Chiquitas y bonitas.

Bueno, tus casillas son tan chiquitas,

Pero no son bonitas;

¹ Personalmente, me identifico con el género femenino; de cualquier forma, reconozco que otros prefieren usar términos no-binarios para describir sus experiencias.

No captan mi realidad,
Como medio pollo—
Ni de aquí ni de allá:
Una Latina bien güera—pelirroja;
Quien ama español e English with
Deep, symbiotic
Furiosidad;
Sea lo que sea,
Entiendo que mi habla y escritura española es
Su propio acto
de resistencia.
Mi corazón está lleno de un amor por mi abuelita;
Mi mente siempre se preocupa por mi gente,
Y trato de mantener las dos manos abiertas,
Listas para recibir las instrucciones de mi Dios.

Instrucciones para representar,
Abogar,
Enseñar,
Escuchar,
Darse la mano y levantar.
Juntxs.²
Lado a lado.
Siempre adelante.
Más trabajo,
Con todo mi corazón,
Para recoger la cosecha

² Utilizo la “x” para resistir el machismo histórico del idioma español.

Que mis tíxs y abuelitxs sembraron.

Entiendo que no me entiendes
Cuando te digo que soy mexicana-americana.
Hoy rechazo las casillas,
Porque soy completamente Ale.

Y todavía me acuerdo de
Mis maestrxs americanxs que no pronunciaban mi nombre bien,
Hasta me decían que lo escribía mal.
Quiero decirles del presente
El pasado —No—No escribía mi nombre mal.--
Ale es mi nombre.
Soy mexicana-americana, y
No cabo en tus casillas.

De aquí y de allá,
De los dos lados a la vez y
Otro lado completamente distinto.
Ubico
Enfrento
Celebro
Mi Nepantla
Contra las mentiras, medias-mentiras, y el muro.
Amén.

Y

Adelante.
Siempre adelante.